

Flujos de trabajo de traducción de patentes más eficientes para bufetes especializados en PI

Caso práctico

Objetivo

El objetivo era reducir la carga administrativa y establecer un proceso de traducción más ágil que garantizara una calidad sistemática, unos plazos de entrega más rápidos y una mayor transparencia en los costes.

Traducción | Interpretación | Propiedad Industrial e Intelectual

Reto

- **Elevada carga de trabajo de ámbito administrativo:** La coordinación de presentaciones en múltiples jurisdicciones implicaba la gestión de distintas partes, requisitos y tareas administrativas, lo que suponía una importante inversión adicional en términos de tiempo y esfuerzo.
- **Variabilidad en los niveles de calidad:** La terminología y el estilo de redacción podían variar entre proyectos, lo que dificultaba el mantenimiento de un estándar uniforme en todas las familias de patentes para un mismo cliente.
- **Repetición de los esfuerzos de traducción:** Al no disponer de activos lingüísticos compartidos, secciones similares o idénticas de textos de patentes debían traducirse desde cero, lo que incrementaba los costes y los plazos de entrega.
- **Presión para mantener unos costes predecibles:** El despacho necesitaba un modelo más eficiente y transparente que permitiera gestionar mejor los presupuestos y las expectativas de sus clientes.

Implementación

- **Coordinación optimizada:** Nuestro equipo de gestión de proyectos actuó como punto central de comunicación, coordinando todas las fases del proyecto. El portal de clientes SHIP Helm® facilitó el soporte en la elaboración de presupuestos, el seguimiento de proyectos y la gestión de la documentación.
- **Procesos de calidad estandarizados:** Un equipo fijo de traductores y revisores especializados en patentes garantizó la coherencia terminológica y la uniformidad estilística en todas las familias de patentes de cada cliente.
- **Desarrollo de activos lingüísticos:** Se crearon y mantuvieron memorias de traducción específicas para cada cliente con el fin de evitar la retraducción de contenido recurrente, mejorando la precisión y reduciendo los plazos de entrega.
- **Estructura de precios transparente:** Una política de precios clara permitió a la empresa planificar presupuestos de manera más eficaz y ofrecer a sus clientes estimaciones de costes más precisas.

De un vistazo

- **Reducción de la carga administrativa** gracias a la gestión de proyectos específica de SeproTec, respaldada por nuestro portal de clientes para presupuestos, seguimiento y documentación.
- **Traducciones de patentes más coherentes** gracias a un equipo dedicado de traductores y revisores especializados.
- **Plazos de entrega más rápidos** mediante la reutilización de memorias de traducción y evitando el trabajo repetido en contenidos de patentes similares.
- **Mayor previsibilidad de los costes con una estructura de precios transparente** que permitió una planificación presupuestaria más fiable tanto para la empresa como para sus clientes.



Nuestro cliente

Un bufete especializado en PI con presencia global que gestiona carteras internacionales de patentes y marcas para una amplia gama de clientes corporativos.

SeproTec ha sido un socio de confianza durante más de siete años, prestando apoyo al bufete con servicios de traducción especializados en PI en múltiples combinaciones lingüísticas y diversas áreas técnicas de patentes.